

SYMBOLE DES APÔTRES CLASSIQUE EN ARAMÉEN

d'après le texte traditionnel chaldéen

[כא כח מן יך כא] [כא סבא חד] [כא סבא חד] [כא סבא חד]
[כא סבא חד] [כא סבא חד] [כא סבא חד] [כא סבא חד]

[כא כח מן יך כא] [כא סבא חד] [כא סבא חד] [כא סבא חד]
[כא סבא חד] [כא סבא חד] [כא סבא חד] [כא סבא חד]

[כא כח מן יך כא] [כא סבא חד] [כא סבא חד] [כא סבא חד]
[כא סבא חד] [כא סבא חד] [כא סבא חד] [כא סבא חד]

[כא כח מן יך כא] [כא סבא חד] [כא סבא חד] [כא סבא חד]
[כא סבא חד] [כא סבא חד] [כא סבא חד] [כא סבא חד]

[כא כח מן יך כא] [כא סבא חד] [כא סבא חד] [כא סבא חד]
[כא סבא חד] [כא סבא חד] [כא סבא חד] [כא סבא חד]

SYMBOLE DES APÔTRES CLASSIQUE EN ARAMÉEN

Translittération française

A'na' mh^aym^en na' b-a'l^aha' a'ba' a'ḥyd k^ol ṣl^eq l^a-šm^aya'
b^aruya' d^a-šm^aya' w-d-a'r'a' w-yⁱt^eb m^en y^amyna' d-a'l^aha' a'ba' a'ḥyd k^ol

A'na' mh^aym^en na' b^a-br^eh yⁱḥⁱd^aya' w^a-'tyd d-nyté' m^en t^am^an
yⁱš^u' mšyha' m^ar^an l^a-md^an l-myⁱté' w^a-l-ḥ^ayé'

d-e'tb^t^en m^en ruḥa' d-qudša' A'na' mh^aym^en na' b-ruḥa' d-qudša'
w-e'tyl^ed m^en m^ary^am btulta' w^a-b-i'ta' q^adyšta' q^atulyqy

w-ḥ^a- b-y^awm^ay P^ontyⁱus Pyⁱl^aṭus w-e'zdq^ef b-š^aw^afuta' d-q^adyšé'
w-myⁱt w-e'tqb^ar w^a-b-šubq^ana' d^a-ḥ^t^ahé'

nh^et l^a-šyul b^a-qy^amta' d-f^agré'
w-q^am m^en b^eyt myⁱté' l-y^awma' d^a-tl^ata' b-ḥ^ayé' d^a-l-'a¹m

SYMBOLE DES APÔTRES CLASSIQUE EN ARAMÉEN

Traduction française

Je crois en Dieu le Père tout-potent créateur du ciel et de la terre	est monté aux cieux et est assis à la droite de Dieu le Père tout-potent
Je crois en son fils unique Jésus-Christ Notre-Seigneur	et Il viendra de là-bas pour juger les morts et les vivants
qui a été conçu de l'Esprit-Saint et a été enfanté de Marie la Vierge	Je crois en l'Esprit-Saint et en l'Église sainte et catholique
et a souffert aux jours de Ponce Pilate et a été crucifié est mort et a été enseveli	en la communion des saints et en la rémission des péchés
est descendu au Shéol et s'est relevé d'entre les morts le troisième jour	en la résurrection des corps en la vie éternelle

SYMBOLE DES APÔTRES ORIGINAL RESTITUÉ EN ARAMÉEN

Translittération française

Mh^ay^myn^an b-a'l^aha' a'ba'
b^aruya' d^a-šm^aya' w-d-a'r'a' šl^eq l^a-šm^aya' w-yⁱt^eb m^en y^amyna' d-a'ba'

Mh^ay^myn^an b^a-br^eh yⁱhⁱd^aya'
yⁱšu' mšyha' m^ar^an w^a- 'tyd d-nyté' m^en t^am^an l-m^ar^an l-myⁱté' w^a-l-ḥ^ayé'

d-e'tb^t^en m^en ruḥa' d-qudša'
w-e'tyl^ed m^en k^arsa' btulta' Mh^ay^myn^an b-ruḥa' d-qudša' w^a-b- 'i'ta' q^adyšta' q^atulyqy

w-ḥ^aš w-e'zdq^ef w-myⁱt w-e'tqb^ar b-š^awt^afuta' d-q^adyšé' w^a-b-šubq^ana' d^a-ḥ^t^ahé'

nh^et l^a-šyul w-q^am m^en b^eyt myⁱté' b^a-qy^amta' d-f^agré' b-ḥ^ayé' d^a-l- 'a¹m

SYMBOLE DES APÔTRES ORIGINAL RESTITUÉ EN ARAMÉEN

Traduction française

Nous croyons en Dieu le Père créateur du ciel et de la terre	est monté aux cieux et est assis à la droite du Père
Nous croyons en son fils unique Jésus le Messie Notre-Seigneur	et Il viendra de là-bas au titre de Notre-Seigneur pour les morts et les vivants
qui a été conçu de l'Esprit-Saint et a été enfanté d'un sein vierge	Nous croyons en l'Esprit-Saint et en l'Église sainte catholique
et a souffert et a été crucifié est mort et a été enseveli	en la communion des saints et en la rémission des péchés
est descendu au Shéol et s'est relevé d'entre les morts	en la résurrection des corps en la vie éternelle

Vieux texte normand :

Jeo crei el seint Espirit ; seint Eglise catholica ; la communium des seintes choses ; remissium des pecchiez ; ressurectium de charn ; vie perdurable.

SYMBOLE DES APÔTRES ORIGINAL RESTITUÉ EN ARAMÉEN

d'après l'analyse rythmo-mimétique et en écriture d'époque

ושלק לשצרא	צחוצרנז באלחא אבא
ורתב עז רצוצא דאבא	ברורא דשצרא ודארעא
ועתיד דנצאתא עז תעז	צחוצרנז בברח רחודרא
לצרז לצרתא ולחרא	ישוע עשרחא צרז
צחוצרנז ברורחא דקודשא	דאתבטז עז רורחא דקודשא
ובעדתא קדרשתא קתוליקר	ואתריד עז צרשא בתולתא
בשותפותא דקדרשא	וחש ואזדקפ
ובשובקנא דחטוא	וצרת ואתקבר
בקרצתא דפגרא	נחת לשרול
בחרא דלעלם	וקם עז ברית צרתא